

УДК 811.161.1  
ББК 81.2

## ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКОЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Ли Цзяци

**Аннотация.** Данная статья посвящена проблеме безэквивалентной лексики, которая из-за различий культур русского и китайского народов создает препятствие в процессе обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории. В статье раскрывается понятие безэквивалентной лексики, выделяются ее типы и обосновывается необходимость введения анализируемого лексического материала в учебный процесс. Опираясь на проводимое исследование, автор определяет этапы обучения и способы обучения безэквивалентной лексике в китайской аудитории.

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, культура, способы обучения, этап обучения.

### SPECIFICS OF WORKING WITH NON-EQUIVALENT VOCABULARY WITHIN THE COURSE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE WITH THE CHINESE LEARNERS

Li Jiaqi

**Abstract.** The article deals with the problem of non-equivalent vocabulary, which creates an obstacle in the process of teaching Russian as a foreign language in the Chinese classroom. The article discloses the concept of non-equivalent vocabulary, identifies its types and justifies the necessity of introducing the analyzed lexical material into the educational process. Based on the study, the author defines the stages of training and ways of teaching non-equivalent vocabulary to Chinese learners.

**Keywords:** non-equivalent vocabulary, culture, methods of teaching, teaching stage.

С развитием дружеских отношений и межкультурного сотрудничества между Россией и Китаем появилась тенденция обучения в России китайских студентов и изучения ими, соответственно,

русского языка. В связи с этим обучение русскому языку как иностранному (далее – РКИ) стало важным и значимым для достижения взаимопонимания двух народов и межкультурной коммуникации. Однако

между русским и китайским языками существуют значительные различия, что создает серьезное препятствие в процессе обучения РКИ в китайской аудитории.

Роль языка в обществе велика. Язык не только представляет собой основное средство общения, но и является хранителем культуры, передавая ее из поколения и поколение. Именно язык играет определяющую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности и менталитета нации. Различия, существующие между языками, могут быть обусловлены различием культур народов, говорящих на этих языках. В большей степени это наблюдается в лексике. В любом языке есть слова, не имеющие однозначного перевода в других языках. Подобные слова называются безэквивалентными или безэквивалентной лексикой (далее – БЭЛ).

В лингвистике нет однозначного определения безэквивалентной лексики. Многие авторитетные ученые, такие как Л. С. Бархударов, Е. М. Верещагин, С. Влахов, В. Н. Комиссаров, В. Г. Костомаров, Я. И. Рецкер, С. Флорин, А. Д. Швейцер и др., объясняли семантику БЭЛ по-разному. Так, например, В. Н. Комиссаров, давая определение БЭЛ, называет ее обозначением «специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т. е. знаний, имеющих в сознании говорящих» [1, с. 37]. А. Д. Швейцер также считает, что БЭЛ – «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющие точных соответствий в другой культуре» [2, с. 108]. Китайский лингвист Ню Цзюйшэн понимает БЭЛ как «слова, существующие только в языке носителей, но не имеющие соответственных значений в других языках. Они отражают характеристику культуры данной нации» [3, с. 99].

Отметим, что все названные нами лингвисты обратили внимание на культурную составляющую семантики таких слов. Известно, что язык как один из основных признаков нации выражает культуру народа, который на нем говорит, то есть националь-

ную культуру. Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, каждая культура состоит из национальных и интернациональных единиц, поэтому безэквивалентные лексемы как языковые единицы русского языка еще называются «национально-культурными компонентами». Усваивая безэквивалентную лексику, китайские студенты знакомятся с природой, историческими событиями, традициями, обычаями, системой ценностей, религиозными представлениями русского народа.

Безэквивалентная лексика отличается многосторонностью и многоаспектностью. Анализируя БЭЛ с позиций соотношения с культурой, мы выделили несколько типов:

1) БЭЛ материальной культуры: *борщ, щи, холодец, сарафан, кафтан, душегрейка, лапти, гусли, свирель;*

2) БЭЛ духовной культуры: *икона, иерей, экзарх, литургия, полунощница, проскомидия;*

3) БЭЛ интеракциональной культуры: *крестины, коляда, братчина, смотрины, сговор, девичник;*

4) БЭЛ с историческим фоном: *декабристы, князь, драгун, целовальник, субботник, колхоз, губернатор;*

5) БЭЛ с литературным фоном: *баба-яга, чудо-юдо, колобок, домовая, манилловщина, обломовщина.*

Изучение иностранными учащимися БЭЛ на занятиях по РКИ выполняет несколько функций:

- увеличивает лексический запас учащихся;
- знакомит их с культурой изучаемого языка и расширяет кругозор;
- формирует лингвистическую и межкультурную коммуникативную компетенцию;
- облегчает процесс адаптации к культуре другой нации;
- помогает учащимся активно участвовать в межкультурной коммуникации [4, с. 172].

Задача введения безэквивалентной лексики в учебный процесс состоит не только в том, чтобы позволить иностран-

ным учащимся узнать новые слова русского языка и осмыслить их значение, но и помочь студентам освоить культурную информацию, закрепленную в БЭЛ.

Процесс усвоения китайскими студентами русской безэквивалентной лексики связан, на наш взгляд, с несколькими этапами. На первом этапе необходимо «развернуть» значение нового слова и объяснить его простыми словами. Перед объяснением китайским учащимся можно предложить короткий рассказ, связанный с этой лексикой. Рассмотрим этот способ на примерах БЭЛ каждого типа.

1) **Борщ** – традиционное блюдо украинской и русской кухни. Одно из самых распространенных первых блюд в России. Борщ варят на мясном, иногда грибном бульоне. Основные овощи, из которых варят борщ, – капуста и свекла. Свекла придает супу характерный вкус и красный цвет. Кроме свеклы и капусты в борще присутствуют помидоры, лук, морковь, сладкий перец, картошка, иногда фасоль. В готовый борщ часто кладут сметану.

**Сарафан** – традиционная русская народная женская одежда для крестьянок, обычно это длинное платье без рукавов с пояском, которое надевают поверх рубахи.

2) **Икона** – в христианстве (главным образом, в православии, католицизме и древневосточных церквях) изображение лиц или событий библейской или церковной истории.

**Полунощница** – одна из служб суточного богослужебного круга, посвященная грядущим Пришествию Иисуса Христа и Страшному суду. Она совершается в полночь или во всякий час ночи до утра; в монастырях Русской православной церкви обычно бывает рано утром в соединении с Братским молебном.

3) **Крестины** – домашний праздник, праздничный обед в день совершения таинства крещения. В этот день приходят не только родные, друзья семьи, но и товарищи по работе. На крестины обычно приносят дорогие подарки и много угощений, чтобы освободить еще не окрепшую хозяйку от излишних волнений и забот, связанных с подготовкой стола.

**Девичник** – в народном свадебном обряде вечеринка с подругами в доме невесты накануне венчания, а также вообще вечеринка, на которую собираются девушки, женщины.

4) **Князь** – вождь племени или союза племен у восточных славян, правитель государства или государственного образования, удельного княжества.

**Субботник** – это сознательный добровольный организованный бесплатный труд на благо общества в свободное от работы время, в выходные (происходит от названия дня недели «суббота»).

5) **Баба-яга** – старуха-волшебница в славянской мифологии и в русских народных сказках. В некоторых сказках у бабы-яги одна нога костяная, поэтому ее называют «баба-яга – костяная нога». В праславянском языке слово было связано со значением «делать противным, дразнить, сердить».

**Домовой** – это домашний дух славянских народов, мифологический хозяин и покровитель дома, который обеспечивает нормальную жизнь семьи, плодородие, здоровье людей и животных [5].

Для того чтобы доходчиво истолковать смысл новых слов, можно одновременно использовать наглядное пособие-картинку, изображающую предмет, с названием которого мы знакомим студентов, или мультимедийную презентацию. Можно демонстрировать и сами предметы, например, на занятиях показать китайским студентам традиционную русскую одежду *сарафан*. Показ короткого документального фильма или мультфильма также является интересным и полезным для изучения БЭЛ; например, документальный фильм о приготовлении борща, мультфильм о бабе-яге и т. д. Наглядное пособие визуализирует БЭЛ и эффективно помогает китайским студентам понять элемент культуры русского народа.

Второй этап – это упражнения, ориентированные на развитие у студентов способности употреблять БЭЛ в речевой деятельности. На данном этапе можно использовать ролевую игру, например, обыграть ситуацию «В ресторане традиционной рус-

ской кухни», где один китайский студент будет исполнять роль клиента, а другой – официанта, или ситуацию «В магазине сувениров», в которой один китайский студент будет исполнять роль покупателя, а другой – продавца. Использование ролевой игры при обучении БЭЛ формирует у учащихся коммуникативную компетенцию и развивает способность общаться на русском языке в реальной жизни.

Третий этап – контроль. В процессе проверки качества усвоения БЭЛ можно использовать презентационные картинки с изображением предмета: преподаватель показывает студентам картинки и просит назвать слово – обозначение этого предмета. В ходе другого упражнения, в котором слева находятся изучаемые безэквивалентные слова, а справа – значения этих слов, студенты должны соединить слова с соответствующими значениями.

Последним этапом является задание на дом. Студенты должны выбрать несколько новых безэквивалентных слов в русском языке и сделать презентацию, приготовить маленький рассказ и на следующем занятии

представить эти слова другим студентам. Также можно сформировать тематические группы с общим компонентом значения. Например, в тематическую группу наименований национальной одежды входят такие безэквивалентные слова: *сарафан, душегрейка, кичка, косоворотка* и т. д. В группу наименований национальных праздников входят: *Рождество, Святки, Пасха, масленица* и т. д. Этот этап не только помогает закрепить знание БЭЛ и расширить запас слов, но и подготовить студентов к самостоятельному исследованию БЭЛ и сформировать их лингвокультурологическую компетенцию.

Из всего сказанного выше мы можем сделать вывод: БЭЛ как специфическое языковое явление одной нации вызывает большую трудность в процессе обучения русскому языку как иностранному: преподаватель должен не только объяснять значение БЭЛ, но и одновременно раскрывать имплицитную культурную информацию, закрепленную в БЭЛ. Таким образом можно помочь китайским студентам сформировать лингвистическую и межкультурную коммуникативную компетенции.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. 2-е изд. М.: Валент, 2011. 408 с.
2. *Швейцер А. Д.* Теория перевода: Статус, проблема, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
3. 钮菊生, 从汉语看俄语无等植物词汇的可译性问题[J]. 解放军外语学院学报, 1993(02).
4. *Бакирова Л. Р.* Изучение безэквивалентной лексики на занятиях по русскому языку как иностранному. Тамбов: Грамота, 2016. С. 171–173.
5. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь Ожегова. Изд. 4-е, доп. М.: ИТИ Технологии. 944 с.
6. *Батраева О. М.* Игровые технологии как средство активизации учебного процесса при формировании коммуникативной и социокультурной компетенций // Теория и практика образования в современном мире: материалы междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, февраль 2012). СПб.: Реноме, 2012. С. 310–315.
7. *Крапивник Л. Ф.* Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: учеб.-метод. материалы по дисциплине «Теория и практика преподавания русского языка как иностранного». Хабаровск: Изд-во Тихоокеанского гос. ун-та, 2012. 59 с.
8. *Маслова В. А.* Когнитивная лингвистика. Минск: Изд-во Тетра Системс, 2004. 266 с.
9. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М.: Московский Лицей, 1996. 208 с.
10. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2002. 416 с.

11. Шатков Г. В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1952. 20 с.
12. Опарина Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия. URL: [https://classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/\\_3.htm](https://classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/_3.htm) (дата обращения: 25.01.2019)
13. Янченко В. Д. Интерференционные ошибки как коммуникативная проблема и способы их преодоления в практике преподавания РКИ // Современная коммуникативистика: научно-исследовательские разработки. 2013. № 2 (3). С. 51–54.

#### REFERENCES

1. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie*. Moscow: Valent, 2011. 408 p.
2. Shveytser A. D. *Teoriya perevoda: Status, problema, aspekty*. Moscow: Nauka, 1988. 215 p.
3. Niu Jusheng. From the Chinese see no equivalent in Russian terms on its [J]. *Army Language School journal*. 1993 (02), pp. 34–36.
4. Bakirova L. R. *Izuchenie bezekvivalentnoy leksiki na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu*. Tambov: Gramota, 2016. Pp. 171–173.
5. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. *Tolkovyy slovar Ozhegova*. Moscow: ITI Tekhnologii. 944 p.
6. Batraeva O. M. Igrovye tekhnologii kak sredstvo aktivizatsii uchebnogo protsessa pri formirovaniy kommunikativnoy i sotsiokulturnoy kompetentsiy. In: *Teoriya i praktika obrazovaniya v sovremennom mire. Proceedings of International conference (St. Petersburg, Feb. 2012)*. St. Petersburg: Renome, 2012. Pp. 310–315.
7. Krapivnik L. F. *Teoriya i praktika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: ucheb.-metod. materialy po distsipline "Teoriya i praktika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo"*. Khabarovsk: Izd-vo Tikhookeanskogo gos. un-ta, 2012. 59 p.
8. Maslova V. A. *Kognitivnaya lingvistika*. Minsk: Izd-vo Tetra Systems, 2004. 266 p.
9. Minyar-Beloruhev R. K. *Teoriya i metody perevoda*. Moscow: Moskovskiy Litsey, 1996. 208 p.
10. Fedorov A. V. *Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy): ucheb. posobie*. St. Petersburg: Filol. fak. SPbGU, 2002. 416 p.
11. Shatkov G. V. *Perevod russkoy bezekvivalentnoy leksiki na norvezhskiy yazyk. Extended abstract of PhD dissertation (Philology)*. Moscow, 1952. 20 s.
12. Oparina E. O. *Lingvokulturologiya: metodologicheskie osnovaniya i bazovye ponyatiya*. Available at: [https://classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/\\_3.htm](https://classes.ru/grammar/140.Oparina/source/worddocuments/_3.htm) (accessed: 25.01.2019)
13. Yanchenko V. D. *Interferentsionnye oshibki kak kommunikativnaya problema i sposoby ikh preodoleniya v praktike prepodavaniya RKI. Sovremennaya kommunikativistika: nauchno-issledovatel'skie razrabotki*. 2013, No. 2 (3), pp. 51–54.

Ли Цзяци, аспирант Института филологии Московского педагогического государственного университета

**e-mail: lizalijiaqi@yandex.ru**

Li Jiaqi, post-graduate student, Institute of Philology, Moscow Pedagogical State University

**e-mail: lizalijiaqi@yandex.ru**

*Статья поступила в редакцию 12.07.2019*

*The article was received on 12.07.2019*